

196 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP**Regierungsvorlage****VERTRAG****ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE AUSLIEFERUNG**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik,

in dem Bestreben, die rechtlichen Beziehungen und den rechtlichen Verkehr zwischen den beiden Staaten zu vertiefen und zu erleichtern,

sowie von dem Wunsche geleitet, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa voll und ganz durchzuführen,

sind übereingekommen, den folgenden Vertrag zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Dr. Willibald Pahr

Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich,

Der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Ing. Bohuslav Chňoupek

Außenminister der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen nach den Bestimmungen dieses Vertrages Personen auszuliefern, die im ersuchenden

SMLOUVA**MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O VYDÁVÁNÍ**

Spolkový prezident Rakouské republiky a prezident Československé socialistické republiky,

vedení snahou prohloubit a ulehčit právní vztahy a právní styk mezi oběma státy,

jakož i vedení přáním zcela a plně uskutečňovat ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

se dohodli uzavřít tuto smlouvu.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Spolkový prezident Rakouské republiky

Dr. Willibalda Pahra

spolkového ministra zahraničních věcí Rakouské republiky,

Prezident Československé socialistické republiky

Ing. Bohuslava Chňoupka

ministra zahraničních věcí Československé socialistické republiky,

kterí po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se na tomto:

Článek 1

Smluvní státy se zavazují, že si vzájemně na žádost podle ustanovení této smlouvy vydají osoby, které jsou v dožadujícím státě stíhány pro čin

Staat wegen einer gerichtlich strafbaren Handlung verfolgt oder zur Vollstreckung einer gerichtlichen Strafe oder vorbeugenden Maßnahme gesucht werden.

Artikel 2

Ersuchen um Auslieferung und Durchlieferung werden schriftlich gestellt. Der Schriftverkehr erfolgt zwischen dem Bundesminister für Justiz der Republik Österreich einerseits und dem Generalstaatsanwalt der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, dem Minister für Justiz der Tschechischen Sozialistischen Republik und dem Minister für Justiz der Slowakischen Sozialistischen Republik andererseits. Der diplomatische Weg wird dadurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 3

(1) Die Auslieferung wird zur Verfolgung von Handlungen bewilligt, die nach dem Recht beider Vertragsstaaten mit einer mehr als einjährigen Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme dieser Dauer oder mit einer strengeren Strafe bedroht sind.

(2) Die Auslieferung zur Vollstreckung von Strafen oder vorbeugenden Maßnahmen, die wegen einer oder mehrerer der in Abs. 1 angeführten Handlungen rechtskräftig ausgesprochen worden sind, wird bewilligt, wenn die Dauer der zu vollstreckenden Strafen oder vorbeugenden Maßnahmen oder ihr zu vollstreckender Rest mindestens ein Jahr beträgt. Die Auslieferung zur Vollstreckung wird auch dann bewilligt, wenn nur eine der der Verurteilung zugrunde liegenden Handlungen mit mehr als einjähriger Freiheitsstrafe bedroht ist und auch die übrigen Handlungen nach dem Recht beider Vertragsstaaten gerichtlich strafbar sind.

Artikel 4

Die Auslieferung wird jedenfalls bewilligt, wenn ein mehrseitiges Übereinkommen den ersuchten Staat zur Auslieferung verpflichtet.

Artikel 5

Staatsangehörige des ersuchten Staates werden nicht ausgeliefert.

Artikel 6

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn

1. sie mit Verpflichtungen des ersuchten Staates aus mehrseitigen Übereinkommen nicht vereinbar wäre,
2. durch sie die Grundsätze der Rechtsordnung oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Staates verletzt würden oder
3. um Auslieferung wegen einer Handlung ersucht wird, die nach Ansicht des ersuchten Staates eine strafbare Handlung politischen

soudně trestný nebo jsou hledány za účelem výkonu soudem uloženého trestu nebo ochranného opatření.

Článek 2

Žádosti o vydání a průvoz se podávají písemně. Písemný styk se uskutečňuje mezi ministrem spravedlnosti Rakouské republiky na jedné straně a generálním prokurátorem Československé socialistické republiky, ministrem spravedlnosti České socialistické republiky a ministrem spravedlnosti Slovenské socialistické republiky na straně druhé. Diplomatická cesta se tím nevylučuje.

Článek 3

(1) Vydání se povoluje ke stíhání činů, za které podle práva obou smluvních států hrozí trest odnětí svobody přesahující jeden rok nebo ochranné opatření téhož trvání nebo trest těžší.

(2) Vydání k výkonu trestů nebo ochranných opatření, které byly právoplatně vysloveny za jeden nebo více činů uvedených v odstavci 1, se povoluje, když délka trestů nebo ochranných opatření, které mají být vykonány, nebo jejich dosud nevykonaný zbytek činí nejméně jeden rok. Vydání k výkonu se povoluje i tehdy, když jen za jeden z činů, za které došlo k odsouzení, hrozí trest odnětí svobody přesahující jeden rok a také za ostatní činy může soud podle práva obou smluvních států uložit trest.

Článek 4

Vydání se v každém případě povolí, pokud mnohostranná úmluva dožádaný stát k vydání zavazuje.

Článek 5

Státní občané dožádaného státu se nevývají.

Článek 6

Vydání se nepovolí, jestliže

1. by nebylo slučitelné se závazky dožádaného státu vyplývajícími z mnohostranných úmluv,
2. by jím byly porušeny zásady právního řádu nebo jiné podstatné zájmy dožádaného státu, nebo
3. se žádá o vydání pro čin, který podle názoru dožádaného státu je trestným činem politického charakteru, u něhož se zřetelem ke všem

196 der Beilagen

3

Charakters ist, bei der unter Berücksichtigung aller Umstände des Einzelfalles, insbesondere der Art der Begehung, der angewendeten oder vorgesehenen Mittel oder der Schwere der eingetretenen oder möglichen Folgen, nicht der kriminelle Charakter überwiegt.

Artikel 7

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn sie wegen einer Handlung begehrt wird, die nach Ansicht des ersuchten Staates nach seinem Recht

1. militärischer Art ist oder
2. in der Verletzung von Abgaben-, Monopol-, Zoll- oder Devisenvorschriften oder von Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel besteht.

Artikel 8

(1) Die Auslieferung wird wegen Handlungen, die der Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates unterliegen, nicht bewilligt.

(2) Die Auslieferung kann ungeachtet des Abs. 1 bewilligt werden, wenn sie wegen einer anderen Handlung bewilligt wird und der Durchführung des Strafverfahrens im ersuchenden Staat mit Rücksicht auf besondere Umstände, insbesondere aus Gründen der Wahrheitsfindung, der Strafbemessung oder der Vollstreckung, der Vorzug zu geben ist.

Artikel 9

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die auszuliefernde Person wegen der dem Ersuchen zugrunde liegenden Handlung

1. von einem Gericht eines dritten Staates rechtskräftig verurteilt worden ist und die Strafe ganz vollstreckt oder zur Gänze oder für den noch nicht vollstreckten Teil nachgesehen worden ist oder ihre Vollstreckbarkeit nach dem Recht des dritten Staates verjährt ist, oder
2. von einem Gericht eines dritten Staates, in dem die Handlung begangen worden ist, rechtskräftig freigesprochen oder außer Verfolgung gesetzt worden ist.

Artikel 10

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Strafverfolgung oder die Vollstreckung der Strafe oder vorbeugenden Maßnahme nach dem Recht des ersuchenden oder des ersuchten Staates verjährt ist.

Artikel 11

Zur Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme, die auf Grund eines in Abwesenheit der auszuliefernden Person durchgeführten gerichtlichen Verfahrens rechtskräftig verhängt

okolnostem případu, zejména způsobu spáchání, použitým nebo zamýšleným prostředkům nebo závažnosti vzniklých nebo možných následků nepřevažuje kriminální charakter.

Článek 7

Vydání se nepovolí, jestliže se žádá o vydání pro čin, který podle názoru dožádaného státu je podle jeho práva

1. činem vojenského charakteru, nebo
2. činem, kterým byly porušeny daňové, monopolní, celní nebo devizové předpisy nebo předpisy týkající se hospodaření se zbožím nebo zahraničního obchodu.

Článek 8

(1) Vydání pro činy, které podléhají pravomoci soudů dožádaného státu, se nepovoluje.

(2) Vydání lze povolit bez ohledu na odstavec 1, povoluje-li se pro jiný čin a je-li třeba se zřetelem na zvláštní okolnosti, zejména z důvodů zjištění pravdy, výměry trestu nebo jeho výkonu dát přednost provedení trestního řízení v dožadujícím státě.

Článek 9

Vydání se nepovolí, jestliže osoba, která má být vydána, byla za čin, jehož se žádost týká:

1. pravomocně odsouzena soudem třetího státu a trest byl zcela vykonán, popřípadě celý nebo v dosud nevykonané části prominut nebo jeho vykonatelnost je podle práva třetího státu promlčena, nebo
2. soudem třetího státu, v němž byl čin spáchán, pravomocně zproštěna nebo její stíhání bylo zastaveno.

Článek 10

Vydání se nepovolí, jestliže trestní stíhání nebo výkon trestu nebo ochranného opatření jsou podle práva dožadujícího nebo dožádaného státu promlčeny.

Článek 11

K výkonu trestu nebo ochranného opatření pravomocně uloženého na základě soudního řízení vedeného v nepřítomnosti osoby, která má být vydána, se vydání povolí pouze tehdy, jestliže

worden ist, wird die Auslieferung nur bewilligt, wenn die Person von dem gegen sie geführten Verfahren Kenntnis erlangt hatte und in diesem Verfahren ihre Verteidigungsrechte wahren konnte, oder wenn der ersuchende Staat zusichert, daß das Verfahren nach der Auslieferung nach seinen Rechtsvorschriften in Anwesenheit der ausgelieferten Person neu durchgeführt werden wird.

Artikel 12

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Person, deren Auslieferung begehrt wird, auf dem Gebiet des ersuchten Staates Asyl genießt.

Artikel 13

Ist die Handlung zwar nach dem Recht des ersuchenden Staates, nicht aber nach dem Recht des ersuchten Staates mit der Todesstrafe bedroht, so darf im ersuchenden Staat die Todesstrafe weder verhängt noch vollstreckt werden.

Artikel 14

Die Auslieferung von Personen, die nach dem Recht des ersuchten oder nach dem Recht des ersuchenden Staates zur Zeit der Tat strafunmündig waren, wird nicht bewilligt.

Artikel 15

Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn sie die auszuliefernde Person unter Berücksichtigung der Schwere der ihr zur Last gelegten Handlung wegen ihres jugendlichen oder fortgeschrittenen Alters, wegen ihres Gesundheitszustandes, wegen ihres langjährigen Aufenthaltes im ersuchten Staat oder aus anderen außerordentlich schwerwiegenden, in ihren persönlichen Verhältnissen gelegenen Gründen offenbar unverhältnismäßig hart trafe.

Artikel 16

Liegen die Voraussetzungen für die Auslieferung nach diesem Vertrag vor, so steht eine im ersuchten Staat erlassene Amnestie der Auslieferung nicht entgegen.

Artikel 17

Die Verpflichtung zur Auslieferung wird durch das Fehlen eines Antrages oder einer Ermächtigung zur Strafverfolgung, die nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich sind, nicht berührt.

Artikel 18

Die Auslieferung zur Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme, die von einem Ausnahmegesicht verhängt worden ist, das nur zeitweilig eingesetzt ist, wird nicht bewilligt. Im Fall der Auslieferung zur Strafverfolgung darf die ausgelieferte Person im ersuchenden Staat nicht vor ein solches Gericht gestellt werden.

osoba byla o řízení, které bylo proti ní vedeno, vyrozuměna a v tomto řízení mohla uplatnit svá práva na obhajobu, nebo když dožadující stát ujistí, že řízení se po vydání provede znovu podle jeho právních předpisů v přítomnosti vydané osoby.

Článek 12

Vydání se nepovolí, jestliže osoba, o jejíž vydání se žádá, požívá na území dožádaného státu azylu.

Článek 13

Jestliže za čin hrozí trest smrti podle práva dožadujícího státu, nikoliv však podle práva dožádaného státu, nesmí být v dožadujícím státě trest smrti ani uložen ani vykonán.

Článek 14

Vydání osob, které byly podle práva dožádaného státu nebo podle práva dožadujícího státu v době činu vzhledem k jejich věku trestně neodpovědné, se nepovolí.

Článek 15

Vydání může být odmítnuto, jestliže by osobu, která má být vydána, se zřetelem k závažnosti činu, ze kterého je viněna, postihlo zřejmě nepřiměřeně tvrdě vzhledem k jejímu mladistvému nebo pokročilému věku, k jejímu zdravotnímu stavu, k jejímu dlouholetému pobytu v dožádaném státě nebo z jiných mimořádně závažných důvodů spočívajících v jejich osobních poměrech.

Článek 16

Jsou-li splněny podmínky pro vydání podle této smlouvy, nebrání vydání amnestie vyhlášená v dožádaném státě.

Článek 17

Povinnost k vydání není dotčena tím, že chybí návrh nebo zmocnění k trestnímu stíhání, které jsou potřebné podle práva dožádaného státu.

Článek 18

Vydání k výkonu trestu nebo ochranného opatření uloženého mimořádným soudem, který byl ustanoven jen dočasně, se nepovoluje. V případě vydání k trestnímu stíhání nesmí být vydaná osoba postavena v dožadujícím státě před takovýto soud.

196 der Beilagen

5

Artikel 19

(1) Die ausgelieferte Person darf wegen einer vor ihrer Übergabe begangenen Handlung, auf die sich die Auslieferungsbewilligung nicht erstreckt, oder aus einem anderen vor der Übergabe entstandenen Grund weder verfolgt oder bestraft noch in ihrer persönlichen Freiheit beschränkt werden.

- (2) Die Beschränkung nach Abs. 1 entfällt, wenn
- a) der ersuchte Staat der Strafverfolgung oder der Vollstreckung einer gerichtlichen Strafe oder vorbeugenden Maßnahme zustimmt. Dem Ersuchen um Zustimmung werden die im Art. 23 vorgesehenen Unterlagen und ein Protokoll beigelegt, aus dem die Stellungnahme der ausgelieferten Person zu der beabsichtigten Erweiterung der Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu ersehen ist. Die Vernehmung muß durch einen Richter oder Staatsanwalt unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften erfolgen. Die ausgelieferte Person muß über die Bedeutung und den Zweck der Vernehmung belehrt werden. Die Zustimmung wird erteilt, wenn die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach diesem Vertrag die Verpflichtung zur Bewilligung der Auslieferung nach sich zieht; oder
 - b) die ausgelieferte Person sich nach ihrer endgültigen Freilassung länger als 45 Tage auf dem Gebiet des ersuchenden Staates aufhält, obwohl sie es verlassen konnte und durfte, oder wenn sie nach Verlassen dieses Staates dorthin freiwillig zurückkehrt oder aus einem dritten Staat rechtmäßig dorthin zurückgebracht wird. Die bedingte Freilassung ohne eine die Bewegungsfreiheit der ausgelieferten Person einschränkende Anordnung steht der endgültigen Freilassung gleich.

(3) Der ersuchende Staat kann die nach seinem Recht notwendigen Maßnahmen treffen, um die ausgelieferte Person außer Landes zu schaffen oder die Verjährung zu hindern.

(4) Innerhalb der im Abs. 2 lit. b erwähnten Frist wird der ausgelieferten Person ohne Rücksicht auf allenfalls entgegenstehende innerstaatliche Bestimmungen des ersuchenden Staates die Ausreise gestattet, es sei denn, daß sie nach ihrer Auslieferung eine neue strafbare Handlung begangen hat. In diesem Fall beginnt die im Abs. 2 lit. b erwähnte Frist erst, wenn die ausgelieferte Person auch in dem wegen dieser Handlung eingeleiteten Verfahren endgültig freigelassen worden ist.

Artikel 20

Wird die Handlung während des Verfahrens im ersuchenden Staat rechtlich anders als im Auslieferungsverfahren gewürdigt, so darf die ausgelieferte Person unbeschadet des Art. 19 nur insoweit verfolgt oder abgeurteilt werden, als der festgestellte Sachverhalt auch nach der neuen rechtlichen Wür-

Článek 19

(1) Vydaná osoba nesmí být za čin spáchaný před jejím předáním, na který se povolení k vydání nevztahuje, nebo z jiného důvodu nastalého před předáním, ani stíhána nebo potrestána ani omezo-
vána ve své osobní svobodě.

(2) Omezení podle odstavce 1 odpadá, jestliže:

- a) dožadující stát vysloví souhlas s trestním stíháním nebo výkonem soudem uloženého trestu nebo ochranného opatření. K žádosti o souhlas se připojí podklady uvedené v článku 23 a protokol, ze kterého je patrné stanovisko vydané osoby k zamýšlenému rozšíření trestního stíhání nebo výkonu trestu. Výslech musí provést soudce nebo prokurátor při respektování zákonných předpisů. Vydaná osoba musí být poučena o významu a účelu výslechu. Souhlas se udělí, jestliže z činu, jehož se žádost týká, podle této smlouvy vyplývá povinnost povolit vydání; nebo

- b) vydaná osoba se po svém konečném propuštění zdržuje na území dožadujícího státu déle než 45 dní, přestože je mohla a směla opustit, nebo jestliže se po opuštění tohoto státu do něho dobrovolně vrátí nebo je do něho zákonným způsobem navracena z třetího státu. Podmíněné propuštění bez nařízení omezujícího svobodu pohybu vydané osoby se rovná konečnému propuštění na svobodu.

(3) Dožadující stát může učinit opatření, která jsou podle jeho práva nutná k tomu, aby vydaná osoba byla dopravena mimo území nebo aby se zabránilo promlčení.

(4) Během lhůty uvedené v odstavci 2 písm. b) se vydané osobě povolí výjezd bez zřetele na případná vnitrostátní ustanovení dožadujícího státu, která by tomu bránila, ledaže by tato osoba po svém vydání spáchala nový čin, který je trestný. V tomto případě začíná lhůta uvedená v odstavci 2 písm. b) teprve, až je vydaná osoba také v řízení, které bylo zahájeno pro tento čin, s konečnou platností propuštěna na svobodu.

Článek 20

Je-li čin během řízení v dožadujícím státě právně posouzen jinak než ve vydávacím řízení, smí být vydaná osoba při dodržení článku 19 stíhána nebo odsouzena jen potud, pokud by zjištěný stav věci připouštěl vydání i podle nového právního posouzení. V případě pochybností si dožadující stát opa-

digung die Auslieferung zulassen würde. In Zweifelsfällen wird der ersuchende Staat eine Stellungnahme des ersuchten Staates einholen.

Artikel 21

(1) Die ausgelieferte Person darf wegen einer vor der Übergabe begangenen Handlung nur mit Zustimmung des ersuchten Staates an einen dritten Staat weitergeliefert werden. Einem Ersuchen um Zustimmung zur Weiterlieferung in einen dritten Staat werden Ausfertigungen oder beglaubigte Abschriften (Kopien) der Auslieferungsunterlagen des dritten Staates und ein Protokoll beigelegt, aus dem die Stellungnahme der ausgelieferten Person zu der beabsichtigten Weiterlieferung zu ersehen ist. Die Vernehmung muß durch einen Richter oder Staatsanwalt unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften erfolgen. Die ausgelieferte Person muß über die Bedeutung und den Zweck der Vernehmung belehrt werden.

(2) Der Zustimmung zur Weiterlieferung bedarf es nicht, wenn eine der Voraussetzungen des Art. 19 Abs. 2 lit. b vorliegt.

Artikel 22

Ersuchen, die nach diesem Vertrag gestellt werden, sowie beigelegten Unterlagen werden keine Übersetzungen angeschlossen.

Artikel 23

(1) Dem Ersuchen um Auslieferung wird eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift (Kopie) eines gerichtlichen Haftbefehls, einer Urkunde von gleicher Wirksamkeit oder einer vollstreckbaren verurteilenden gerichtlichen Entscheidung beigelegt.

(2) Sofern dies in diesen Urkunden nicht enthalten ist, werden außerdem beigelegt:

- a) eine Darstellung der Handlung mit Angabe von Ort und Zeit ihrer Begehung;
- b) eine rechtliche Würdigung der Handlung und der Wortlaut der anzuwendenden oder angewendeten gesetzlichen Bestimmungen;
- c) im Fall eines Ersuchens um Auslieferung zur Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme die Unterlagen, aus denen sich die Vollstreckbarkeit des Erkenntnisses und die Dauer der zu vollstreckenden Strafe oder vorbeugenden Maßnahme ergibt;
- d) möglichst genaue Angaben über die Person, deren Auslieferung begehrt wird, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort.

Artikel 24

Hält der ersuchte Staat die ihm übermittelten Angaben und Unterlagen nicht für ausreichend, so ersucht er um die notwendige Ergänzung. Für das

drei Standpunkte des ersuchten Staates.

Článek 21

(1) Vydaná osoba smí být za čin spáchaný před předáním dále vydána do třetího státu pouze se souhlasem dožádaného státu. K žádosti o souhlas k dalšímu vydání do třetího státu se připojí vyhotovení nebo ověřené opisy (kopie) podkladů třetího státu pro vydání a protokol, z něhož je patrné stanovisko vydané osoby k zamýšlenému dalšímu vydání. Výslech musí provést soudce nebo prokurátor při respektování zákonných předpisů. Vydaná osoba musí být poučena o významu a účelu výslechu.

(2) Souhlasu k dalšímu vydání není třeba, je-li dán jeden z předpokladů článku 19 odstavce 2 písm. b).

Článek 22

K žádostem podávaným podle této smlouvy, jakož i k přiloženým podkladům, se nepřipojují jejich překlady.

Článek 23

(1) K žádosti o vydání se připojí vyhotovení nebo ověřený opis (kopie) soudního zatýkacího rozkazu, listiny stejné účinnosti nebo vykonatelného odsuzujícího soudního rozhodnutí.

(2) Pokud toto není obsaženo v těchto listinách, připojí se kromě toho:

- a) vyličení činu s uvedením místa a doby jeho spáchání,
- b) právní posouzení činu a znění zákonných ustanovení, která je nutno použít nebo která byla použita,
- c) v případě žádosti o vydání k výkonu trestu nebo ochranného opatření podklady, ze kterých je patrná vykonatelnost rozhodnutí a délka trestu nebo ochranného opatření, které mají být vykonány,
- d) pokud možno přesné údaje o osobě, o jejíž vydání se žádá, její státní občanství a její bydliště nebo místo pobytu.

Článek 24

Nepovažuje-li dožádaný stát zaslané údaje a podklady za postačující, požádá o potřebné doplnění. Dožádaný stát může stanovit přiměřenou

196 der Beilagen

7

Einlangen dieser Ergänzung kann der ersuchte Staat eine angemessene Frist bestimmen. Bei fruchtlosem Ablauf dieser Frist ist auf Grund der vorhandenen Unterlagen zu entscheiden.

Artikel 25

Stellt der ersuchende Staat nach den Bestimmungen dieses Vertrages ein Auslieferungsersuchen und besteht Grund zur Annahme, daß sich die Person, deren Auslieferung begehrt wird, auf dem Gebiet des ersuchten Staates befindet, so trifft der ersuchte Staat unverzüglich nach seinem Recht die zu ihrer Ausforschung erforderlichen Maßnahmen. Wenn es notwendig ist, nimmt er diese Person in Auslieferungshaft oder trifft sonstige Maßnahmen zur Verhinderung ihres Entweichens.

Artikel 26

(1) In dringenden Fällen kann der ersuchende Staat um die Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft über die gesuchte Person ersuchen. Ein solches Ersuchen kann auch fernschriftlich oder telegrafisch gestellt werden. Der ersuchte Staat entscheidet nach seinem Recht über die Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft oder über die Anordnung sonstiger Maßnahmen zur Verhinderung des Entweichens der gesuchten Person.

(2) Das Ersuchen um Anordnung der vorläufigen Auslieferungshaft hat anzugeben, daß eine der im Art. 23 Abs. 1 erwähnten Urkunden vorhanden ist und die Absicht besteht, ein Auslieferungsersuchen zu stellen. Es hat auch eine kurze Darstellung der Handlung unter Anführung von Zeit und Ort ihrer Begehung, einen Hinweis auf die angedrohte oder zu vollstreckende Strafe oder vorbeugende Maßnahme sowie möglichst genaue Angaben über die Person, deren Auslieferung begehrt werden wird, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort zu enthalten. Der ersuchende Staat wird unverzüglich verständigt, inwieweit seinem Ersuchen Folge gegeben worden ist.

(3) Die vorläufige Auslieferungshaft kann aufgehoben werden, wenn das Auslieferungsersuchen und die im Art. 23 Abs. 1 erwähnten Unterlagen nicht innerhalb von 20 Tagen nach der Verhaftung eingelangt sind. Die vorläufige Auslieferungshaft darf in keinem Fall 40 Tage ab dem angegebenen Zeitpunkt überschreiten. Die vorläufige Auslieferungshaft kann jedoch jederzeit aufgehoben werden, wenn der ersuchte Staat Maßnahmen trifft, die er zur Verhinderung der Flucht der gesuchten Person für notwendig erachtet.

(4) Die Aufhebung der vorläufigen Auslieferungshaft steht einer neuerlichen Verhaftung und der Auslieferung nicht entgegen, wenn das Auslieferungsersuchen später einlangt.

lhůtu pro doručení tohoto doplnění. Při marném uplynutí této lhůty rozhodne na základě podkladů, které jsou k dispozici.

Článek 25

Podá-li dožadující stát žádost o vydání podle ustanovení této smlouvy a je-li důvod k domněnce, že osoba, o jejíž vydání se žádá, se zdržuje na území dožádaného státu, dožádaný stát učiní neprodleně podle svého práva opatření potřebná pro její vypátrání. Je-li to nutné, vezme tuto osobu do vydávací vazby nebo učiní jiná opatření k zabránění jejímu úniku.

Článek 26

(1) Dožadující stát může v naléhavých případech požádat o uvalení předběžné vydávací vazby na hledanou osobu. Takovou žádost lze podat i dálnopisně nebo telegraficky. Dožádaný stát rozhodne podle svého práva o uvalení předběžné vydávací vazby nebo o nařízení jiných opatření k zabránění úniku hledané osoby.

(2) V žádosti o uvalení předběžné vydávací vazby se musí uvést, že je k dispozici jedna z listin uvedených v článku 23 odstavci 1 a že se zamýšlí podat žádost o vydání. Musí obsahovat také krátké vylíčení činu s uvedením doby a místa jeho spáchání, odkaz na trest nebo ochranné opatření, které hrozí nebo které se má vykonat, jakož i pokud možno přesné údaje o osobě, o jejíž vydání se bude žádat, její státní občanství a její bydliště nebo místo pobytu. Dožadující stát se neprodleně vyrozumí o tom, do jaké míry bylo jeho žádosti vyhověno.

(3) Předběžná vydávací vazba může být zrušena, jestliže během 20 dnů od zatčení nedojde žádost o vydání a podklady uvedené v článku 23 odstavci 1. Předběžná vydávací vazba nesmí v žádném případě překročit 40 dnů od uvedené doby. Předběžná vydávací vazba však může být kdykoli zrušena, když dožádaný stát učiní opatření, která považuje za nutná pro zabránění útěku hledané osoby.

(4) Zrušení předběžné vydávací vazby není na překážku opětovnému zatčení a vydání, jestliže žádost o vydání dojde později.

Artikel 27

Erlangen die zuständigen Behörden eines Vertragsstaates davon Kenntnis, daß sich auf dem Gebiet dieses Vertragsstaates eine Person befindet, deren Auslieferung vom anderen Vertragsstaat begehrt werden kann, so werden sie diesen unverzüglich befragen, ob er die Auslieferung dieser Person begehrt. Wird die Person in vorläufige Auslieferungshaft genommen, so ist der andere Vertragsstaat hievon unverzüglich unter Angabe des Zeitpunktes der Verhaftung und des Ortes der Haft zu verständigen.

Artikel 28

(1) Der ersuchte Staat entscheidet ehestmöglich über die Auslieferung und setzt den ersuchenden Staat von seiner Entscheidung in Kenntnis. Eine vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen.

(2) Im Falle der Bewilligung der Auslieferung teilt der ersuchte Staat auch mit, wann er zur Übergabe der auszuliefernden Person bereit ist. Die Vertragsstaaten stellen das Einvernehmen über Zeit und Ort der Übergabe an die Behörden des ersuchenden Staates her.

(3) Vorbehaltlich des im Abs. 4 vorgesehenen Falles kann die auszuliefernde Person aus der Auslieferungshaft entlassen werden, wenn sie nicht innerhalb von 15 Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem der ersuchte Staat zur Übergabe bereit ist, übernommen wird. Nach Ablauf von 30 Tagen ab diesem Zeitpunkt wird sie jedenfalls aus der Auslieferungshaft entlassen und das Auslieferungsersuchen als gegenstandslos betrachtet. Der ersuchte Staat kann dann ein neuerliches Auslieferungsersuchen wegen derselben Tat ablehnen.

(4) Wird die Übergabe oder Übernahme durch höhere Gewalt verhindert, so wird der davon betroffene Vertragsstaat den anderen verständigen. Beide Vertragsstaaten werden so bald wie möglich das Einvernehmen zur Festsetzung eines neuen Zeitpunktes für die Übergabe herstellen. Die Bestimmungen des Abs. 3 finden dann auf diesen Zeitpunkt Anwendung.

(5) Das Begleitpersonal, das eine auszuliefernde Person in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zu bringen oder aus diesem abzuholen hat, ist berechtigt, auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates bis zur Übergabe oder nach der Übernahme der auszuliefernden Person die nötigen Vorkehrungen zu treffen, um ihr Entweichen zu verhindern.

Artikel 29

(1) Ersuchen ein Vertragsstaat und ein dritter Staat um die Auslieferung einer Person, so entscheidet der ersuchte Staat über den Vorrang zwischen den Auslieferungsersuchen unter Berücksichtigung aller Umstände, insbesondere der vertragli-

Článek 27

Dozvědí-li se příslušné orgány jednoho smluvního státu o tom, že na území tohoto smluvního státu se zdržuje osoba, o jejíž vydání může druhý smluvní stát požádat, dotáhá se jej neprodleně, zda žádá o vydání této osoby. Je-li osoba vzata do předběžné vydávací vazby, je nutno o tom neprodleně vyrozumět druhý smluvní stát s uvedením doby zatčení a místa vazby.

Článek 28

(1) Dožádaný stát rozhodne o vydání co možná nejdříve a o svém rozhodnutí vyrozumí dožadující stát. Úplné nebo částečné odmítnutí je nutno zdůvodnit.

(2) V případě povolení vydání oznámí dožádaný stát též, kdy je připraven k předání vydávané osoby. Smluvní státy se dohodnou o době a místě předání orgánům dožadujícího státu.

(3) Vydávaná osoba může být s výhradou případu uvedeného v odstavci 4 propuštěna z vydávací vazby, jestliže během 15 dnů od doby, kdy dožádaný stát je připraven k předání, není převzata. Po uplynutí 30 dnů od této doby se v každém případě propustí z vydávací vazby a žádost o vydání se považuje za bezpředmětnou. Dožádaný stát poté může novou žádost o vydání za tentýž čin odmítnout.

(4) Zabrání-li předání nebo převzetí vyšší moc, vyrozumí o tom smluvní stát, kterého se tato událost týká, stát druhý. Oba smluvní státy se co možná nejdříve dohodnou na určení nové doby předání. Na tuto dobu se pak vztahují ustanovení odstavce 3.

(5) Doprovázející personál, který dopraví vydávanou osobu na území druhého smluvního státu nebo ji odtud vyzvedne, je oprávněn učinit na území druhého smluvního státu do předání nebo po převzetí vydávané osoby nutná opatření k zabránění jejímu úniku.

Článek 29

(1) Žádá-li o vydání osoby jeden ze smluvních států a některý třetí stát, rozhoduje o přednosti mezi žádostmi o vydání dožádaný stát se zřetelem ke všem okolnostem, zejména ke smluvním závazkům, k místu spáchání činu, k časovému pořadí

chen Verpflichtungen, des Tatortes, der zeitlichen Reihenfolge der Ersuchen, der Staatsangehörigkeit der auszuliefernden Person, der Möglichkeit ihrer Weiterlieferung und, wenn sich die Ersuchen auf verschiedene Handlungen beziehen, auch ihrer Schwere.

(2) Ersuchen ein Vertragsstaat und ein dritter Staat den anderen Vertragsstaat um Auslieferung und wird dem Ersuchen des dritten Staates der Vorzug gegeben, so wird der ersuchte Staat dem anderen Vertragsstaat zugleich mit der Entscheidung über das Auslieferungsbegehren mitteilen, inwieweit er einer etwaigen Weiterlieferung aus dem dritten Staat an den anderen Vertragsstaat zustimmt.

Artikel 30

(1) Der ersuchte Staat kann nach der Bewilligung der Auslieferung die Übergabe der auszuliefernden Person aufschieben,

- a) wenn diese Person nicht transportfähig ist,
- b) bei Wiederaufnahme des Auslieferungsverfahrens wegen neuer Beweismittel oder Tatsachen, oder
- c) wenn gegen die auszuliefernde Person im ersuchten Staat ein Strafverfahren wegen einer anderen Handlung durchzuführen oder an ihr eine durch seine Gerichte oder Verwaltungsbehörden wegen einer anderen Handlung ausgesprochene Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme zu vollstrecken ist.

(2) Wird die Übergabe nach Abs. 1 lit. c aufgeschoben, so kann der ersuchte Staat die auszuliefernde Person auf Verlangen des ersuchenden Staates diesem zeitweilig zur Durchführung dringender Prozeßhandlungen, insbesondere der Hauptverhandlung, übergeben. Die Prozeßhandlungen sind im Ersuchen näher zu bezeichnen. Die übergebene Person ist nach Durchführung der Prozeßhandlungen oder auf Verlangen des ersuchten Staates unverzüglich zurückzustellen.

(3) Der ersuchende Staat hat die zeitweilig übergebene Person bis zur Rückstellung in Haft zu halten. Diese Haft wird auf die im ersuchten Staat zu verhängende oder verhängte Strafe angerechnet.

Artikel 31

(1) Wird die Auslieferung einer Person bewilligt, so wird auch ohne besonderes Ersuchen die Ausfolgung von Gegenständen bewilligt,

- a) die als Beweismittel dienen können oder
- b) die von der auszuliefernden Person durch die strafbare Handlung oder als Gegenwert für solche Gegenstände erlangt worden sind.

(2) Die Gegenstände werden, wenn möglich, gleichzeitig mit der auszuliefernden Person überge-

žadostí, ke státnímu občanství osoby, jež má být vydána, k možnosti jejího dalšího vydání a vztahují-li se žádosti na různé činy, i k jejich závažnosti.

(2) Žádá-li jeden ze smluvních států a některý třetí stát druhý smluvní stát o vydání a je-li dána přednost žádosti třetího státu, oznámí dožádaný stát druhému smluvnímu státu současně s rozhodnutím o žádosti o vydání, zda souhlasí s případným dalším vydáním ze třetího státu do druhého smluvního státu.

Článek 30

(1) Dožádaný stát může po povolení vydání odložit předání osoby, jež má být vydána,

- a) jestliže tato osoba není schopna transportu,
- b) při novém projednání žádosti o vydání z důvodu nových důkazů nebo skutečností, nebo
- c) jestliže proti osobě, která má být vydána, se má v dožádaném státě provést trestní řízení pro jiný čin nebo jestliže má na ní být vykonán trest odnětí svobody nebo ochranné opatření uložené jeho soudy nebo správními orgány za jiný čin.

(2) Je-li předání odloženo podle odstavce 1 písm. c), může dožádaný stát na požádání dožadujícího státu dočasně mu předat osobu, která má být vydána, k provedení naléhavých procesních úkonů, zejména hlavního líčení. Procesní úkony je třeba v žádosti blíže popsat. Předaná osoba se musí po provedení procesních úkonů nebo na požádání dožádaného státu neprodleně předat zpět.

(3) Dožadující stát musí držet dočasně předanou osobu až do zpětného předání ve vazbě. Tato vazba se započítává do trestu, který v dožádaném státě má být uložen nebo byl uložen.

Článek 31

(1) Je-li povoleno vydání osoby, povolí se bez zvláštní žádosti též vydání předmětů, které

- a) mohou sloužit jako důkazní prostředky nebo které
- b) vydávaná osoba získala trestným činem nebo jako protihodnotu za takové předměty.

(2) Je-li to možné, předají se předměty současně s vydávanou osobou. Předají se i tehdy, nemůže-li

ben. Sie werden auch dann übergeben, wenn die bereits bewilligte Auslieferung wegen des Todes oder der Flucht dieser Person nicht vollzogen werden kann.

(3) Gegenstände, die der Beschlagnahme, der Einziehung oder dem Verfall unterliegen oder die für ein Strafverfahren im ersuchten Staat benötigt werden, können für die Dauer dieses Verfahrens zurückbehalten oder unter der Bedingung der Zurückstellung übergeben werden.

(4) In jedem Fall bleiben Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen an den Gegenständen unberührt. Die Gegenstände werden im Hinblick auf solche Rechte nach Abschluß des Verfahrens im ersuchenden Staat so bald wie möglich und kostenlos dem ersuchten Staat zurückgestellt. Würden solche Rechte durch die Übergabe beeinträchtigt, so wird die Ausfolgung nicht bewilligt.

(5) Der ersuchte Staat gibt im Fall des Abs. 1 zugleich mit der Mitteilung über die Sicherstellung von Gegenständen bekannt, ob die auszuliefernde Person mit deren unmittelbarer Rückgabe an den Geschädigten einverstanden ist. Der ersuchende Staat teilt dem ersuchten Staat so bald wie möglich mit, ob er auf die Übergabe der Gegenstände unter der Bedingung verzichtet, daß sie gegen Vorweis einer Bescheinigung seiner zuständigen Gerichte oder Staatsanwaltschaften dem Geschädigten oder dessen Beauftragten ausgehändigt werden.

(6) Bei der Ausfolgung von Gegenständen nach diesem Artikel finden einschränkende Vorschriften über die Ein- und Ausfuhr von Gegenständen und Devisen keine Anwendung.

Artikel 32

Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Vertrages kommt für das Auslieferungsverfahren und die Auslieferungshaft im Gebiet des ersuchten Staates dessen Recht zur Anwendung.

Artikel 33

Der ersuchende Staat setzt den ersuchten Staat von dem Ergebnis des Strafverfahrens in Kenntnis. Liegt eine rechtskräftige Entscheidung hierüber vor, so wird diese in einer Ausfertigung oder beglaubigten Abschrift (Kopie) übermittelt.

Artikel 34

(1) Die Durchlieferung einer von einem dritten Staat an einen Vertragsstaat auszuliefernden Person durch das Gebiet des anderen Vertragsstaates wird unter denselben Bedingungen wie die Auslieferung bewilligt. Soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist, gelten die Bestimmungen dieses Vertrages über die Auslieferung auch für die Durchlieferung.

být již povolené vydání provedeno z důvodu úmrtí nebo útěku této osoby.

(3) Předměty, které podléhají zajištění, odnětí nebo propadnutí nebo jsou potřebné k trestnímu řízení v dožádaném státě, mohou být po dobu trvání tohoto řízení zadrženy nebo předány s podmínkou vrácení.

(4) Práva dožádaného státu nebo třetích osob k předmětům zůstávají v každém případě nedotčena. Vzhledem k těmto právům se předměty po skončení řízení v dožadujícím státě co možná nejdříve a bezplatně vrátí dožádanému státu. Pokud by taková práva utrpěla předáním újmu, vydání se nepovolí.

(5) Dožádaný stát oznámí v případě odstavce 1 současně se sdělením o zajištění předmětů, zda vydávaná osoba je srozuměna s jejich bezprostředním vrácením poškozenému. Dožadující stát oznámí dožádanému státu co možná nejdříve, zda se zříká předání předmětů za podmínky, že budou poškozenému nebo jeho pověřenci vydány proti předložení potvrzení jeho příslušných soudů nebo prokuratur.

(6) Při vydání předmětů podle tohoto článku se nepoužijí omezující předpisy o dovozu a vývozu věcí a deviz.

Článek 32

S výhradou ustanovení této smlouvy se na řízení o vydání a na vydávací vazbu na území dožádaného státu uplatňuje jeho právo.

Článek 33

Dožadující stát vyrozumí dožádaný stát o výsledku trestního řízení. Je-li o tom vydáno pravomocné rozhodnutí, zašle se v jednom vyhotovení nebo jeho jeden ověřený opis (kopie).

Článek 34

(1) Průvoz osoby vydávané třetím státem jednomu ze smluvních států územím druhého smluvního státu se povoluje za stejných podmínek jako vydání. Pokud není dále stanoveno jinak, platí ustanovení této smlouvy o vydávání i pro průvoz.

196 der Beilagen

11

(2) Der ersuchte Staat kann die Durchlieferung ablehnen, wenn das Ersuchen eine Person betrifft, gegen die in diesem Staat ein Strafverfahren anhängig ist oder ein vollstreckbares verurteilendes Erkenntnis vorliegt, oder wenn die Durchlieferung wesentliche Interessen dieses Staates verletzen könnte.

(3) Für die Dauer der Durchlieferung hat der ersuchte Staat die durchzuliefernde Person in Haft zu halten. Er darf sie wegen Handlungen, die vor der Durchlieferung begangen wurden, ohne die Zustimmung des ausliefernden Staates weder verfolgen noch an ihr eine Strafe oder vorbeugende Maßnahme vollstrecken.

(4) Bei einer Durchbeförderung auf dem Luftweg ohne Zwischenlandung bedarf es keiner ausdrücklichen Bewilligung des überflogenen Vertragsstaates. Dieser Staat wird vom ersuchenden Staat im voraus davon unterrichtet, daß eine der im Art. 23 Abs. 1 bezeichneten Urkunden vorhanden ist, daß kein Durchlieferungshindernis im Sinne dieses Vertrages besteht, insbesondere die durchzuliefernde Person nicht Staatsangehöriger des überflogenen Staates ist. Bei einer Notlandung im Gebiet des überflogenen Staates hat diese Mitteilung dieselben Wirkungen wie das im Art. 26 vorgesehene Ersuchen um Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft.

Artikel 35

Die Vertragsstaaten verzichten auf den Ersatz der ihnen im Zusammenhang mit einer Auslieferung, einer zeitweiligen Übergabe (Art. 30 Abs. 2) oder einer Ausfolgung von Gegenständen (Art. 31) in ihrem Gebiet entstandenen Kosten. Der ersuchende Staat trägt jedoch die Flugkosten, die durch eine auf seinen Wunsch auf dem Luftweg vorgenommene Übergabe entstanden sind, oder die durch eine Durchlieferung entstandenen Kosten.

Artikel 36

In diesem Vertrag bedeutet der Ausdruck „vorbeugende Maßnahme“ eine mit Freiheitsentziehung verbundene Maßnahme, die nach den Strafgesetzen durch eine gerichtliche Entscheidung neben oder an Stelle einer Strafe ausgesprochen wird. Ist die Dauer einer noch zu vollziehenden Maßnahme unbestimmt, so ist von dem gesetzlich zulässigen Höchstmaß auszugehen.

Artikel 37

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Prag ausgetauscht.

(2) Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Der Vertrag bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten den

(2) Dožádaný stát může průvoz odmítnout, týká-li se žádost osoby, proti níž se v tomto státě vede trestní řízení, nebo existuje-li vykonatelný odsuzující rozsudek nebo mohl-li by průvoz porušit podstatné zájmy tohoto státu.

(3) Dožádaný stát musí provázenou osobu držet po dobu průvozu ve vazbě. Bez souhlasu vydávajícího státu ji nesmí za činy spáchané před průvozem ani stíhat ani na ní nesmí vykonat trest nebo ochranné opatření.

(4) Při přepravě vzdušnou cestou bez mezipřistání není třeba výslovného povolení přelétaného smluvního státu. Dožadující stát předem vyrozumí tento stát o tom, že je k dispozici jedna z listin uvedených v článku 23 odstavci 1, že neexistuje žádná překážka pro průvoz ve smyslu této smlouvy, zejména, že převážená osoba není státním občanem přelétaného státu. Při nouzovém přistání na území přelétaného státu má toto oznámení stejné účinky jako žádost o uvalení předběžné vydávací vazby uvedené v článku 26.

Článek 35

Smluvní státy upustí od úhrady nákladů, které jim vznikly na jejich území v souvislosti s vydáním, dočasným předáním (článek 30 odstavec 2) nebo s vydáním předmětů (článek 31). Dožadující stát však nese náklady za leteckou přepravu, které vznikly předáním provedeným na jeho přání leteckou cestou, nebo náklady vzniklé průvozem.

Článek 36

V této smlouvě znamená výraz „ochranné opatření“ opatření spojené s odnětím svobody, které se ukládá podle trestních zákonů rozhodnutím soudu vedle nebo namísto trestu. Je-li trvání opatření, které se ještě má vykonávat, neurčité, vychází se z nejvyšší výměry přípustné podle zákona.

Článek 37

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

(2) Smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce, který následuje po měsíci, ve kterém byly vyměněny ratifikační listiny.

(3) Smlouva zůstává v platnosti na neurčitou dobu, pokud jeden ze smluvních států smlouvu

12

196 der Beilagen

Vertrag schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt; in diesem Fall tritt der Vertrag ein Jahr nach der Kündigung außer Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 18. November 1982, in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Pahr

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Chňoupek

písemně diplomatickou cestou nevypoví; v tomto případě pozbývá smlouva platnosti rok po výpovědi.

Na důkaz toho zmocnění obou smluvních států tuto smlouvu podepsali a opatřili ji pečeti.

Dáno ve Vídni dne 18. listopadu 1982 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

Pahr

Za Československou socialistickou republiku:

Chňoupek

VORBLATT**Problem:**

Der Auslieferungsverkehr zwischen Österreich und der Tschechoslowakei ist bisher vertraglich nicht geregelt.

Lösung:

Abschluß eines Auslieferungsvertrages nach dem Muster der einschlägigen Verträge mit Ungarn (BGBl. Nr. 340/76), Polen (BGBl. Nr. 146/80) und Jugoslawien (BGBl. Nr. 546/83).

Alternativen:

Keine

Kosten:

Keine

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Der vorliegende Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Auslieferung ist zum Teil gesetzändernd und zum Teil gesetzergänzend und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 des B-VG. Der Vertrag enthält keine Bestimmungen verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Charakters. Sein Inhalt ist im innerstaatlichen Rechtsbereich unmittelbar anwendbar, die Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 des B-VG ist daher nicht erforderlich.

Der Auslieferungsverkehr mit der ČSSR hat bisher auf der Grundlage der Gegenseitigkeit stattgefunden. Die ČSSR ist unter Hinweis auf die entsprechenden Verträge mit Ungarn, BGBl. Nr. 340/1976, und mit Polen, BGBl. Nr. 146/1980, schon vor geraumer Zeit mit dem Wunsch an Österreich herangetreten, einen Auslieferungsvertrag sowie einen Vertrag über die Rechtshilfe in Strafsachen abzuschließen.

Nach Delegationsverhandlungen in Wien in der Zeit vom 8. bis 12. Feber 1982 und in Prag in der Zeit vom 30. März bis 2. April 1982 ist Einvernehmen über den Inhalt beider Verträge erzielt worden. Der Vertrag ist am 18. November 1982 gemeinsam mit dem Vertrag über die Rechtshilfe in Strafsachen in Wien unterzeichnet worden.

Der Inhalt des Auslieferungsvertrages entspricht im wesentlichen dem Inhalt der genannten Auslieferungsverträge mit Polen und Ungarn sowie dem am 1. Jänner 1984 in Kraft getretenen Auslieferungsvertrag mit Jugoslawien, BGBl. Nr. 546/1983 und auch den Bestimmungen des Auslieferungs- und Rechtshilfegesetzes, BGBl. Nr. 529/1979.

Vorgesehen wird die Auslieferung zur Verfolgung von Handlungen, die nach dem Recht beider Vertragsstaaten mit einer strengeren Strafe als einer einjährigen Freiheitsstrafe bedroht sind, sowie zur Vollstreckung von Freiheitsstrafen in der Dauer von mindestens einem Jahr. Multilaterale Verpflichtungen der Vertragsstaaten bleiben aufrecht. Eigene Staatsangehörige werden nicht ausgeliefert.

Die Auslieferung wird abgelehnt, wenn durch sie Grundsätze der Rechtsordnung oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Staates verletzt würden oder wenn sie wegen strafbarer Handlungen politischer, militärischer oder fiskalischer Art oder wegen Handlungen begehrt wird, die der Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates unterliegen. Sie wird weiters abgelehnt, wenn die gesuchte Person im ersuchten Staat Asyl genießt. Im Fall der Auslieferung darf die Todesstrafe weder verhängt noch vollstreckt werden. Die Auslieferung kann auch abgelehnt werden, wenn sie die betroffene Person offenbar unverhältnismäßig hart trafe. Die ausgelieferte Person darf im ersuchten Staat nicht vor ein Ausnahmegericht gestellt werden; zur Vollstreckung von Strafen, die von Ausnahmegerichten verhängt worden sind, wird nicht ausgeliefert.

In verfahrensrechtlicher Hinsicht ist der unmittelbare Verkehr zwischen den Justizzentralstellen (Bundesministerium für Justiz einerseits, Minister für Justiz der Tschechischen Sozialistischen Republik und Minister für Justiz der Slowakischen Sozialistischen Republik sowie Generalstaatsanwalt der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik andererseits) vorgesehen. Der diplomatische Weg ist dadurch nicht ausgeschlossen. Einem Auslieferungs- oder Durchlieferungsersuchen sind die üblichen Unterlagen anzuschließen. Weder die vorläufige Auslieferungshaft noch die Auslieferungshaft selbst sind zwingend zu verhängen. Die Übergabe von Auslieferungs- und Durchlieferungshäftlingen ist eingehend geregelt. Die Bestimmungen über die Weiterlieferung und die zeitweilige Übergabe entsprechen den üblichen Regelungen.

Die Ratifikation dieses Vertrages wird auf den Bundeshaushalt keine belastenden Auswirkungen haben.

II. Besonderer Teil

Zu Art. 1:

Art. 1 enthält in der üblichen Weise die grundsätzliche Verpflichtung zur Auslieferung, wobei ausdrücklich auf die beiden Fälle der Auslieferung, nämlich zur Strafverfolgung und zur Strafvollstreckung, Bezug genommen wird.

196 der Beilagen

15

Zu Art. 2:

Ersuchen nach diesem Vertrag sind schriftlich zu stellen. Als Geschäftsweg ist — unbeschadet der Möglichkeit des diplomatischen Weges — der unmittelbare Verkehr zwischen den Justizzentralstellen vorgesehen.

Zu Art. 3:

Ausgeliefert wird zur Strafverfolgung wegen Handlungen, die nach dem Recht beider Vertragsstaaten mit mehr als einjähriger Freiheitsstrafe oder mit strengerer Strafe bedroht sind (Abs. 1), zur Vollstreckung, wenn außerdem die zu vollstreckende Strafe oder vorbeugende Maßnahme zumindest ein Jahr beträgt (Abs. 2). Eine „akzessorische“ Auslieferung ist für den Fall vorgesehen, daß eine der der Verurteilung zugrunde liegenden Handlungen mit mehr als einjähriger Freiheitsstrafe bedroht ist und von der Verurteilung auch weitere gerichtlich straffbare Handlungen umfaßt sind, die nur mit geringerer Strafe bedroht sind. In diesem Fall ist die Auslieferung zur Vollstreckung trotz des Abs. 1 zulässig. Die Auslieferung zur Vollstreckung von kürzeren als einjährigen Freiheitsstrafen und die „akzessorische“ Auslieferung zur Strafverfolgung sind von der ČSSR nicht gewünscht worden.

Zu Art. 4:

Soweit multilaterale Verträge eine Verpflichtung zur Auslieferung vorsehen, sollen sie dem vorliegenden Vertrag vorgehen. In Betracht kommt hier die Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes, BGBl. Nr. 91/1958, die in Art. VII vorsieht, daß Völkermord und bestimmte damit im Zusammenhang stehende Handlungen bei der Auslieferung nicht als politische Straftaten angesehen werden und zur Auslieferung verpflichten. Die sonstigen multilateralen Übereinkommen sehen regelmäßig keine erweiterte Verpflichtung zur Auslieferung vor, sondern verpflichten die Vertragsstaaten entweder auszuliefern oder selbst ein Strafverfahren durchzuführen (aut dedere, aut punire).

Zu Art. 5:

Entsprechend dem im Verfassungsrang stehenden Verbot der Auslieferung österreichischer Staatsbürger (§ 12 ARHG) ist auch im vorliegenden Vertrag die Auslieferung von Angehörigen des ersuchten Staates ausgeschlossen.

Zu Art. 6:

Nach Z 1 dieser Bestimmung wird nicht ausgeliefert, wenn die Auslieferung mit Verpflichtungen des um die Auslieferung ersuchten Staates aus mehrseitigen Übereinkommen nicht vereinbar wäre. Zu solchen mehrseitigen Übereinkommen zählt neben der Genfer Flüchtlingskonvention,

BGBl. Nr. 55/1955, für Österreich vor allem die Europäische Menschenrechtskonvention, BGBl. Nr. 210/1958, deren Art. 3 Auslieferungen, die unter humanitären Gesichtspunkten nicht zu rechtfertigen wären, ausschließt. Z 2 enthält, entsprechend etwa § 2 ARHG, einen Ausschluß der Auslieferung bei Gefahr der Verletzung des „ordre public“ oder anderer wesentlicher Interessen des ersuchten Staates. Z 3, die im wesentlichen § 14 ARHG entspricht, sieht den Ausschluß der Auslieferung wegen Handlungen vor, die nach Ansicht des ersuchten Staates politischen Charakter haben. Hierbei ist, entsprechend der sogenannten „Schweizer Formel“, zu prüfen, ob unter Berücksichtigung aller Umstände des Einzelfalles, insbesondere der Art der Begehung, der angewendeten oder vorgesehenen Mittel oder der Schwere der eingetretenen oder möglichen Folgen, nicht der kriminelle Charakter überwiegt.

Zu Art. 7:

Diese Bestimmung enthält das Verbot der Auslieferung wegen strafbarer Handlungen, die nach Ansicht des ersuchten Staates militärische oder fiskalische sind. Fiskalische strafbare Handlungen sind gemäß Z 2 solche, die in der Verletzung von Abgaben-, Monopol-, Zoll- oder Devisenvorschriften oder in Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel bestehen. Zu den Vorschriften über den Außenhandel zählen aber nicht Beschränkungen des Handels mit Suchtgiften, Waffen und Kulturgütern, weil Verstöße gegen diese Vorschriften dem allgemeinen Strafrecht zuzuordnen sind.

Zu Art. 8:

Die Auslieferung wird grundsätzlich nicht bewilligt, wenn die dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden Handlungen der Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates unterliegen (Abs. 1). Ausnahmsweise ist auch in diesem Fall die Auslieferung zulässig, wenn sie wegen einer anderen strafbaren Handlung erfolgt und die Aburteilung auch wegen der in Abs. 1 genannten Handlungen aus besonderen Gründen zweckmäßig ist.

Zu Art. 9:

Diese Bestimmung gewährleistet die Achtung des Grundsatzes „ne bis in idem“, falls die dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegende Straftat in einem dritten Staat bereits beurteilt ist.

Zu Art. 10:

Bei Vollstreckungs- oder Verfolgungsverjährung nach dem Recht des ersuchenden oder nach dem des ersuchten Staates ist die Auslieferung ausgeschlossen.

Zu Art. 11:

Diese Bestimmung sieht die Auslieferung zur Vollstreckung auf Grund eines Abwesenheitsurteiles nur dann vor, wenn der Auszuliefernde von dem gegen ihn geführten Verfahren Kenntnis erlangt hatte und in diesem Verfahren seine Verteidigungsrechte wahren konnte oder wenn der ersuchende Staat zusichert, daß das Verfahren nach der Auslieferung nach seinen Rechtsvorschriften in Anwesenheit der ausgelieferten Person neu durchgeführt werden wird.

Zu Art. 12:

Diese Bestimmung schließt die Auslieferung aus, wenn die Person, deren Auslieferung begehrt wird, auf dem Gebiet des ersuchten Staates Asyl genießt. Das bedeutet, daß Österreich bei der Entscheidung über die Auslieferung weiterhin die Grundsätze anzuwenden hat, wie sie in Art. 3 Abs. 2 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens, BGBl. Nr. 320/1969, und auch im § 19 Z 3 ARHG festgelegt worden sind. Danach wird nicht ausgeliefert, wenn das Auslieferungsbegehren gestellt worden ist, um die auszuliefernde Person aus rassistischen, religiösen, nationalen oder auf politischen Anschauungen beruhenden Erwägungen zu verfolgen oder zu bestrafen oder wenn diese Person der Gefahr einer Erschwerung ihrer Lage aus einem dieser Gründe ausgesetzt wäre.

Zu Art. 13:

Im Fall der Auslieferung nach diesem Vertrag sind der Ausspruch der Todesstrafe und deren Vollstreckung ausgeschlossen. Wenn die Tat nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe bedroht ist, ist dieser verpflichtet, an Stelle der Todesstrafe eine Freiheitsstrafe zu verhängen oder zu vollstrecken.

Zu Art. 14:

Entsprechend § 21 ARHG wird hier die Auslieferung von strafunmündigen Personen ausdrücklich ausgeschlossen.

Zu Art. 15:

Nach dieser Bestimmung kann in besonderen Härtefällen die Auslieferung abgelehnt werden. Diese Bestimmung entspricht im wesentlichen § 22 ARHG und ermöglicht entsprechend dem Grundsatz der Verhältnismäßigkeit eine Abwägung zwischen der Schwere der strafbaren Handlung einerseits und einer außergewöhnlichen, mit der Auslieferung für die betroffene Person möglicherweise verbundenen persönlichen Belastung andererseits. Im Fall einer Ablehnung der Auslieferung aus diesem Grund wird § 65 Abs. 1 Z 2 StGB die Handhabe zur Durchführung eines Strafverfahrens in Österreich bieten.

Zu Art. 16:

Eine im ersuchten Staat ergangene Amnestie ist bei der Entscheidung über die Auslieferung nicht zu berücksichtigen.

Zu Art. 17:

Bei der Entscheidung über das Auslieferungersuchen ist nicht zu berücksichtigen, ob die Handlung, wegen der um die Auslieferung ersucht worden ist, im ersuchten Staat nur strafbar wäre, wenn ein Antrag oder eine Ermächtigung eines Berechtigten vorläge.

Zu Art. 18:

Die ausgelieferte Person darf im ersuchenden Staat nicht vor ein Ausnahmegesicht gestellt werden. Auch die Auslieferung zur Vollstreckung einer von einem solchen Gericht verhängten Strafe oder Maßnahme ist unzulässig.

Zu Art. 19:

Diese Bestimmung gewährleistet die Beachtung des Grundsatzes der Spezialität. Danach darf die ausgelieferte Person keinerlei Beeinträchtigungen ihrer Freiheit wegen vor der Übergabe begangener Handlungen, wegen der die Auslieferung nicht bewilligt worden ist, unterzogen werden, wenn nicht der Staat, der die Auslieferung bewilligt hat, zustimmt oder sich die ausgelieferte Person länger als 45 Tage freiwillig im ersuchenden Staat aufhält oder in diesen Staat zurückkehrt, nachdem sie ihn verlassen hat. Zulässig sind aber Maßnahmen, um die ausgelieferte Person wieder außer Landes zu schaffen oder die Verjährung zu unterbrechen oder zu hemmen. Von besonderer Bedeutung ist die in Abs. 4 dieses Art. enthaltene Verpflichtung des ersuchenden Staates, der ausgelieferten Person binnen 45 Tagen nach ihrer endgültigen Freilassung die Ausreise zu gestatten, auch wenn sonstige innerstaatliche Vorschriften die Ausreise verbieten oder beschränken sollten.

Zu Art. 20:

Wird die Handlung, zu deren Verfolgung die Auslieferung bewilligt worden ist, im ersuchenden Staat im Zuge des Verfahrens rechtlich anders gewürdigt als im Auslieferungsverfahren, hindert der Grundsatz der Spezialität die weitere Verfolgung, wenn nicht auch nach der neuen rechtlichen Würdigung die Auslieferung zulässig wäre. Dies kann der ersuchende Staat selbst beurteilen, er hat aber in Zweifelsfällen eine Stellungnahme des ersuchten Staates einzuholen.

Zu Art. 21:

Der Grundsatz der Spezialität hindert nicht nur die Verfolgung der ausgelieferten Person, sondern auch ihre Auslieferung an einen dritten Staat wegen

196 der Beilagen

17

einer vor der Übergabe begangenen strafbaren Handlung. Eine derartige Weiterlieferung bedarf, sofern sich der Betroffene nicht länger als 45 Tage nach seiner endgültigen Freilassung freiwillig im ersuchten Staat aufhält oder dorthin zurückkehrt, nachdem er ihn verlassen hat, gleichfalls der Zustimmung des ersuchenden Staates.

Zu Art. 22:

Nach dem Vertrag ist der Anschluß von Übersetzungen nicht erforderlich. Dies ist deshalb zweckmäßig, weil es leichter ist, Übersetzungen aus einer fremden Sprache als solche in eine fremde Sprache herzustellen.

Zu Art. 23:

Diese Bestimmung legt fest, welche Unterlagen einem Auslieferungsersuchen anzuschließen sind.

Zu Art. 24:

Diese Bestimmung sieht in der üblichen Weise vor, daß der ersuchte Staat um die Ergänzung der Auslieferungsunterlagen ersuchen kann. Werden die Unterlagen nicht innerhalb der bestimmten Frist ergänzt, ist über das Auslieferungsersuchen auf Grund der vorhandenen Unterlagen zu entscheiden.

Zu Art. 25:

Diese Bestimmung sieht eine Verpflichtung des ersuchten Staates zur Ausforschung einer vom ersuchenden Staat gesuchten Person vor, wenn Grund zur Annahme besteht, daß sich der Betreffende tatsächlich im Gebiet des anderen Staates befindet. Den Gesuchten in den Fahndungsbehelfen zur Verhaftung auszuschreiben, ist nicht unbedingt erforderlich, in gewissen Fällen wird auch die Fahndung zur Aufenthaltsermittlung genügen. Im Fall der Betretung wird das zuständige Gericht über die Auslieferungshaft oder sonstige Maßnahmen zur Verhinderung des Entweichens zu entscheiden haben. Zwingend ist im Vertrag weder die Auslieferungshaft noch die Anordnung gelinderer Mittel vorgeschrieben.

Zu Art. 26:

Diese Bestimmung sieht vor, daß in dringenden Fällen — auch fernschriftlich oder telegrafisch — um die Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft ersucht werden kann. Die Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft oder gelinderer Maßnahmen ist aber auch hier nicht zwingend vorgeschrieben. Da die ČSSR der Interpol nicht angehört, ist auch hier der Geschäftsweg zwischen den Justizzentralstellen einzuhalten. Die regelmäßige Dauer der vorläufigen Auslieferungshaft ist mit 20 Tagen, ihre Höchstdauer mit 40 Tagen beschränkt.

Zu Art. 27:

Diese Bestimmung regelt die Anbietung der Auslieferung. Auch hier ist eine Verpflichtung zur Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft nicht vorgesehen. Die Regelung des Anbots der Auslieferung entspricht im wesentlichen der in § 28 ARHG vorgesehenen.

Zu Art. 28:

Abs. 1 dieser Bestimmung sieht vor, daß über ein Auslieferungsersuchen ehestmöglich zu entscheiden und dem ersuchenden Staat von dieser Entscheidung Kenntnis zu geben ist. Eine auch nur teilweise Ablehnung des Auslieferungsersuchens ist zu begründen. Die Abs. 2 bis 5 regeln im einzelnen die Modalitäten der Übergabe der auszuliefernden Person, insbesondere hinsichtlich der Zeit, innerhalb derer der ersuchende Staat die auszuliefernde Person übernehmen muß, nachdem ihm die Bereitschaft zu ihrer Übergabe mitgeteilt worden ist. Die Regelung der Tätigkeit tschechoslowakischer Organe in Österreich sowie österreichischer Organe in der ČSSR im Zusammenhang mit der Übergabe steht mit Art. 9 Abs. 2 B-VG im Einklang.

Zu Art. 29:

Ersuchen mehrere Staaten um die Auslieferung derselben Person, hat der ersuchte Staat die Möglichkeit, bei der Entscheidung, welchem Auslieferungsersuchen er den Vorrang einräumt, alle hierfür maßgebenden Umstände zu würdigen. Wird dem Ersuchen des dritten Staates der Vorrang gegeben, ist das Auslieferungsbegehren des Vertragsstaates als Ersuchen um Weiterlieferung zu behandeln.

Zu Art. 30:

Gemäß Abs. 1 dieser Bestimmung kann die Übergabe der auszuliefernden Person aufgeschoben werden, wenn sie nicht transportfähig ist, wenn das Auslieferungsverfahren wiederaufgenommen wird oder wenn gegen die auszuliefernde Person im ersuchten Staat ein Strafverfahren durchzuführen oder eine Strafe zu vollstrecken ist. Diese Regelung entspricht § 37 ARHG. Die Abs. 2 und 3 sehen die Möglichkeit vor, die auszuliefernde Person dem ersuchenden Staat zur Durchführung bestimmter Prozeßhandlungen vorzeitig zu übergeben. Nach Durchführung dieser Prozeßhandlungen ist die übergebene Person wieder zurückzustellen. Die im anderen Staat verbüßte Haft ist auf die im ersuchten Staat zu verhängende oder verhängte Strafe anzurechnen.

Zu Art. 31:

Gegenstände, die als Beweismittel dienen können oder mittelbar oder unmittelbar durch die strafbare Handlung erlangt worden sind, sind auch ohne besonderes Ersuchen im Fall der Bewilligung der

Auslieferung womöglich gleichzeitig mit der auszuliefernden Person zu übergeben. Für den Fall, daß die bewilligte Auslieferung nicht vollzogen werden kann, weil der Auszuliefernde gestorben oder geflüchtet ist, ist eine selbständige Übergabe derartiger Gegenstände vorgesehen. In den Abs. 3 bis 5 ist sichergestellt, daß dadurch Rechte des ersuchten Staates oder Dritter nicht beeinträchtigt werden. Abs. 6 ermöglicht die Übergabe ohne Rücksicht auf bestehende Ein- und Ausfuhrbeschränkungen.

Zu Art. 32:

Diese Bestimmung besagt ausdrücklich, daß für das Auslieferungsverfahren und die Auslieferungshaft im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates dessen Recht zur Anwendung kommt, soweit nicht die Bestimmungen des vorliegenden Auslieferungsvertrages anzuwenden sind. Auch aus dieser Regelung kann abgeleitet werden, daß die Auslieferungshaft selbst dann, wenn sie einmal verhängt worden ist, jederzeit aufgehoben oder durch gelindere Maßnahmen ersetzt werden kann.

Zu Art. 33:

Diese Bestimmung sieht die Verpflichtung des ersuchenden Staates vor, dem ersuchten Staat das Ergebnis des Strafverfahrens mitzuteilen. Dadurch wird es möglich sein zu überprüfen, ob im ersuchten Staat der Grundsatz der Spezialität eingehalten worden ist.

Zu Art. 34:

Diese Bestimmung regelt die Durchlieferung, die unter den gleichen Voraussetzungen zulässig ist, unter denen eine Auslieferung zulässig wäre. Bei einer Durchbeförderung im Luftweg ohne Zwischenlandung genügt die Notifikation des Staates, dessen Hoheitsgebiet überflogen wird.

Zu Art. 35:

Auf den Ersatz der durch diesen Vertrag allenfalls entstehenden Kosten, mit Ausnahme der Flugkosten einer auf Wunsch des ersuchenden Staates im Luftweg vorgenommenen Übergabe oder der durch eine Durchlieferung entstandenen Kosten, ist verzichtet worden.

Zu Art. 36:

Die Definition der vorbeugenden Maßnahme in dieser Bestimmung erfaßt die freiheitsentziehenden vorbeugenden Maßnahmen der §§ 21, 22 und 23 StGB. Die Anlaßtat muß jedenfalls an sich auslieferungsfähig sein.

Zu Art. 37:

Die Schlußbestimmung entspricht den allgemein üblichen Formulierungen.